

KATEDRA GERMANISTIKY
Posudek na bakalářskou práci

Autor: Vendula Kovářová:

Titul (česky/německy – anglicky): Kontrastive Analyse der Sprachdeformationen und Neologismen in Herbert Rosendorfers Roman „Briefe in die chinesische Vergangenheit“ und in der tschechischen Übersetzung von Vladimír Bohanes

Oponent: Mgr. Robert Jodlbauer

Téma	15%	A
Metodologie a argumentace	25 %	B
Interpretace	20 %	B
Použití sekundární literatury	15 %	D
Struktura a forma	15 %	B
Bibliografický aparát	10 %	C
Celková známka před obhajobou:		B

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

- 1. Forschungslage**
- 2. Rolle der Phonetik beim Übersetzen**
- 3. Kritische Einschätzung der Übersetzerleistung**

Cítí-li konzultant/oponent*) potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, nechť tak prosím učiní zde (příp. na přiloženém archu)

Das Thema ist ungewöhnlich und originell. Insgesamt ist es ein Vorzug der Arbeit, dass Sie sich tatsächlich auf dieses eine Thema konzentrieren und es unter korrekter Verwendung der Fachterminologie aus verschiedenen Perspektiven beleuchten. Auch Ihre erfolgreichen Recherchearbeiten zeugen von beachtlicher Kreativität und Engagement. Dennoch hätten Sie das Thema der Arbeit in einen größeren Kontext stellen können, um dabei zumindest die Frage aufzuwerfen, ob es in der Forschungsliteratur bereits ähnliche Fragestellung gibt bzw. noch nicht gibt. Die Beschäftigung mit einschlägiger Sekundärliteratur fällt insgesamt zu knapp aus. Aus phonologischer Sicht ist Ihre Arbeit gelungen, auch die einführenden Überlegungen zur Übersetzungstheorie sind sinnvoll und hätten auch durchaus noch weiter ergänzt werden können. Insgesamt konzentrieren Sie sich bei der Analyse der Sprachdeformationen und Neologismen auf Einzelwörter, also das Wortmaterial. Dennoch hätten Sie aber auch der Frage nach der literarischen Funktion eines solchen verfremdenden Verfahrens in Originaltext und Übersetzung stärker nachgehen können. Sprachlich bewegen Sie sich – trotz vereinzelter syntaktischer Unsicherheiten – auf einem sehr ordentlichen Niveau.

Podpis oponenta: